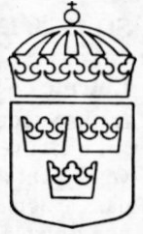


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 12

Nr 12

Överenskommelse med Québec om social trygghet. Québec den 20 september 1986

Regeringen beslöt den 3 december 1987 att överenskommelsen skulle godkännas.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 april 1988 efter notväxling enligt artikel 36.

Entente en matière de sécurité sociale entre la Suède et le Québec

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Québec, désireux de coopérer dans le domaine social ont décidé de conclure une Entente de sécurité sociale. A cette fin, ils sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Dispositions générales

Article 1

1. Dans l'Entente, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions suivantes signifient :

a) « autorité compétente » : pour le Québec, le ministre chargé de l'application de la législation identifiée à l'alinéa a) de l'article 2; pour la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;

b) « détaché » : une personne à l'emploi, sur le territoire d'une Partie, d'un employeur dont elle relève normalement, et affectée provisoirement sur le territoire de l'autre Partie par cet employeur et pour son compte afin d'y effectuer un travail;

c) « institution compétente » : pour le Québec, le ministère ou l'organisme chargé de l'administration de la législation identifiée à l'alinéa a) de l'article 2; pour la Suède, l'organisme ou l'autorité chargé de la mise en application de la législation identifiée à l'alinéa b) de l'article 2;

d) « prestation ou pension » : comprend tout complément, supplément ou majoration prévue par la législation applicable;

e) « ressortissant » : pour le Québec, un citoyen canadien qui réside au Québec; pour la Suède, un citoyen suédois.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 a le sens qui lui est donné dans la législation applicable.

Article 2

L'Entente s'applique à la législation mentionnée ci-après :

a) pour le Québec, la législation relative au

Överenskommelse mellan Sverige och Québec om social trygghet

Sveriges regering och Québecks regering, som önskar samarbeta på det sociala området har beslutat att träffa en överenskommelse om social trygghet. För detta ändamål har de enats om följande bestämmelser.

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

1. I överenskommelsen avses, om inte annat framgår av sammanhanget, med uttrycken

a) "behörig myndighet": med avseende på Québec den minister som ansvarar för tillämpningen av den i artikel 2 a) angivna lagstiftningen, och med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer

b) "utsänd": en person, som är anställd inom den ena partens territorium av en arbetsgivare hos vilken han normalt är sysselsatt och som av denne arbetsgivare tillfälligt placerats inom den andra partens territorium för att där utföra ett arbete för arbetsgivarens räkning

c) "behörigt försäkringsorgan": med avseende på Québec det ministerium eller det organ som svarar för administrationen av den i artikel 2 a) angivna lagstiftningen, och med avseende på Sverige det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2 b) angivna lagstiftningen

d) "förmån eller pension": innefattar varje tillskott, tillägg eller höjning enligt den tillämpliga lagstiftningen

e) "invånare": med avseende på Québec en kanadensisk medborgare som är bosatt i Québec, och med avseende på Sverige en svensk medborgare.

2. Varje uttryck som inte definierats i första stycket har den betydelse som tillkommer det enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel 2

Denna överenskommelse skall tillämpas på nedanstående lagstiftning:

a) med avseende på Québec

Régime de rentes, aux accidents du travail et maladies professionnelles, aux services de santé, à l'assurance-maladie et à l'assurance-hospitalisation;

b) pour la Suède, la législation relative à la pension supplémentaire, à l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles et aux prestations en nature de l'assurance-maladie;

toutefois la présente Entente ne s'applique pas aux branches de la sécurité sociale autres que celles spécifiées au présent article.

Article 3

1. L'Entente s'applique également à tout acte législatif ou réglementaire modifiant, complétant ou remplaçant la législation mentionnée à l'article 2.

2. Toutefois, elle ne s'applique

a) à un acte législatif ou réglementaire couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si l'Entente est modifiée à cet effet;

b) à un acte législatif ou réglementaire d'une Partie qui étend les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de cette Partie, notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois (3) mois à compter de la publication officielle dudit acte.

Article 4

Sauf disposition contraire, l'Entente s'applique:

a) aux ressortissants de chaque Partie;

b) à toute personne réfugiée telle que définie à l'article 1 de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 et du Protocole du 31 janvier 1967 à cette Convention;

c) à toute personne apatride telle que définie à l'article 1 de la Convention relative au statut des personnes apatrides du 28 septembre 1954;

d) à toute personne qui est ou a été soumise à la législation d'une partie;

e) à toute personne en ce qui concerne les droits acquis du chef d'une personne visée aux alinéas a) à d).

lagstiftningen om pensionsplanen lagstiftningen om arbetsolycksfall och arbets-sjukdomar,

lagstiftningen om sjukvårdsförmåner

lagstiftningen om sjukförsäkring

lagstiftningen om försäkring för sjukhusvård

b) med avseende på Sverige

lagstiftningen om tilläggs pension

lagstiftningen om arbetsskadeförsäkring

lagstiftningen om sjukvårdsförmåner inom sjukförsäkringen;

denna överenskommelse skall emellertid inte tillämpas på andra grenar inom socialförsäkringen än dem som angetts i denna artikel.

Artikel 3

1. Denna överenskommelse skall även tillämpas på varje lag eller föreskrift som ändrar, kompletterar eller ersätter den lagstiftning, som nämnts i artikel 2.

2. Överenskommelsen skall emellertid inte tillämpas på

a) en lag eller föreskrift rörande en ny gren av social trygghet om inte överenskommelsen ändras i sådant syfte

b) en parts lag eller föreskrift, som utvidgar de gällande systemen till nya kategorier av förmånstagare, om denna part underrättar den andra parten inom tre månader räknat från den officiella publiceringen av ifrågavarande lag eller föreskrift om att sådan tillämpning inte skall ske.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrivs skall denna överenskommelse tillämpas på:

a) båda parterns invånare

b) flyktingar som avses i artikel 1 i konventionen den 28 juli 1958 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention

c) statslösa som avses i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning

d) andra personer som är eller har varit omfattade av en parts lagstiftning

e) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en person som avses i a)–d).

Article 5

1. Sauf disposition contraire de l'Entente, les personnes désignées à l'article 4 reçoivent, dans l'application de la législation d'une Partie, le même traitement que les ressortissants de cette Partie.

2. Sauf disposition contraire de l'Entente, toute prestation acquise en vertu de la législation de l'une des Parties, ainsi que celle acquise en vertu de l'Entente, ne peut subir aucune réduction, modification, suspension, suppression ou confiscation, du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie, et elle est payable sur le territoire de l'autre Partie.

3. Toute prestation payable, en vertu de l'Entente, par une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'est aussi sur le territoire d'une tierce partie.

Article 6

1. Sous réserve des articles 7, 8, 9 et 10, une personne n'est assujettie qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle travaille.

2. Un travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, en ce qui a trait à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.

Article 7

1. Une personne assujettie à la législation de l'une des Parties et détachée sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie, pour une durée de 24 mois après le détachement.

2. Toutefois, si la durée du travail à effectuer se prolonge au-delà de 24 mois, la législation de la première Partie demeure applicable jusqu'à l'achèvement de ce travail pourvu que les institutions compétentes des deux Parties donnent leur accord.

Article 8

Une personne qui, autrement, serait assujettie à la législation des deux Parties en regard d'un travail comme membre d'équipa-

Artikel 5

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna överenskommelse skall personer som anges i artikel 4 vid tillämpning av den ena partens lagstiftning behandlas på samma sätt som denna parts invånare.

2. I den mån ej annat föreskrivs i överenskommelsen får en förmån, som förvärvats enligt en parts lagstiftning med stöd av överenskommelsen, inte minskas, ändras, innehållas, indragas eller konfiskeras enbart på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra partens territorium. Den skall utbetalas inom den andra partens territorium.

3. Alla förmåner, som enligt överenskommelsen skall utbetalas av en part inom den andra partens territorium, skall också utbetalas inom den tredje parts territorium.

Artikel 6

1. Såvida ej annat anges i artiklarna 7, 8, 9 och 10 skall en person endast vara underkastad den parts lagstiftning inom vars territorium han arbetar.

2. En självständigt förvärvsverksam person, som är bosatt inom den ena partens territorium och som arbetar för egen räkning inom den andra partens territorium eller inom båda parternas territorier, skall med avseende på detta arbete vara underkastad endast den förstnämnda partens lagstiftning.

Artikel 7

1. En person som är underkastad den ena partens lagstiftning och utsänd till den andra partens territorium skall med avseende på detta arbete vara underkastad endast den första partens lagstiftning för en tid av 24 månader efter utsändandet.

2. Om emellertid arbetet som skall utföras varar längre tid än 24 månader, förblir den första partens lagstiftning tillämplig till dess arbetet avslutats, förutsatt att båda parters behöriga försäkringsorgan samtycker härtill.

Artikel 8

En person, som eljest skulle vara underkastad båda parters lagstiftning vad avser arbete som medlem av besättningen på ett far-

ge d'un navire est, en ce qui concerne ce travail, assujettie seulement à la législation de la Suède si le navire bat pavillon de la Suède et seulement à la législation du Québec dans tous les autres cas.

Article 9

1. Toute personne occupant un emploi d'État pour l'une des Parties et affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la première Partie en ce qui a trait à cet emploi.

2. Une personne recrutée par une Partie sur le territoire de l'autre Partie pour y occuper un emploi d'État n'est assujettie, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation qui s'applique sur ce territoire.

3. Cette Entente ne modifie pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ni les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, relativement à la législation spécifiée à l'article 2.

Article 10

1. L'institution compétente de la Partie dont la législation est applicable à une personne en vertu des articles 6, 7, 8 ou 9 peut accorder une dérogation à ces dispositions.

2. Pour accorder la dérogation prévue au premier paragraphe, l'institution compétente prend en considération la nature et les circonstances de l'emploi et peut procéder après avoir obtenu l'accord de l'institution compétente de l'autre Partie.

TITRE II

Dispositions relatives aux prestations

CHAPITRE I

Prestations de retraite, d'invalidité et de survivant

Article 11

1. Pour le Québec, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations payables en vertu de la Loi sur le régime de rentes du Québec.

tyg, skall med avseende på detta arbete vara underkastad enbart svensk lagstiftning om fartyget för svensk flagg och enbart Québécois lagstiftning i alla andra fall.

Artikel 9

1. Varje person som innehar statsanställning hos den ena parten och utför arbete inom den andra partens territorium skall vara underkastad endast den förstnämnda partens lagstiftning med avseende på denna anställning.

2. En person som anställs av ena parterna inom den andra partens territorium för att där inneha en statlig tjänst skall med anseende på denna anställning vara underkastad endast lagstiftningen som gäller inom detta territorium.

3. Denna överenskommelse berör ej de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser, som hänför sig till den i artikel 2 angivna lagstiftningen.

Artikel 10

1. Det behöriga försäkringsorganet hos den part vars lagstiftning är tillämplig på en person med stöd av artiklarna 6, 7, 8 eller 9 kan medge avvikelser från dessa bestämmelser.

2. Vid prövningen av en fråga om avvikelse enligt första stycket skall det behöriga försäkringsorganet beakta anställningens natur och övriga omständigheter i samband med anställningen och kan fatta beslut sedan medgivande erhållits från den andra partens behöriga försäkringsorgan.

AVDELNING II

Bestämmelser om förmåner

KAPITEL 1

Förmåner vid ålderdom, invaliditet och dödsfall

Artikel 11

1. Med avseende på Québec tillämpas detta kapitel på alla förmåner som utges enligt lagen om pensionsplanen.

2. Pour la Suède, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations payables en vertu de la législation relative à la pension supplémentaire.

Article 12

1. Dans le présent chapitre, « période créditée » signifie :

a) pour le Québec, toute année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées en vertu de la législation du Québec ;

b) pour la Suède, toute année pour laquelle des points de pension ont été acquis en vertu de la législation de la Suède.

2. Une personne qui a été assujettie à la législation de l'une et l'autre des Parties bénéficiaire, ainsi que ses personnes à charge, ses survivants et ayants droit, d'une prestation en vertu d'une législation donnée si elle satisfait aux conditions requises par cette législation pour avoir droit à une prestation. L'institution compétente détermine le montant de cette prestation, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, en tenant compte uniquement des périodes créditées en vertu de cette législation.

3. Si la personne n'a pas droit à une prestation sur la base des seules périodes créditées en vertu de la législation d'une des Parties, l'institution compétente totalise les périodes créditées selon les dispositions des articles 13, 14 et 15.

Article 13

1. Lorsqu'il faut appliquer la totalisation pour ouvrir le droit à une prestation payable en vertu de la législation du Québec, l'institution compétente du Québec procède de la façon suivante :

a) toute année comprise dans les périodes créditées en vertu de la législation de la Suède, à la suite d'un emploi ou d'autres activités rémunérées pendant l'année en question ou une partie de celle-ci, est reconnue comme une année de cotisation pourvu qu'elle soit comprise dans la période cotisable telle que définie dans la législation du Québec ;

b) les années créditées en vertu de l'alinéa a) sont additionnées aux années des périodes

2. Med avseende på Sverige tillämpas detta kapitel på alla förmåner som utges enligt lagstiftningen om tilläggspension.

Artikel 12

1. I detta kapitel avses med "period som kan tillgodoräknas":

a) med avseende på Québec, varje år för vilket avgifter har erlagts enligt Québecs lagstiftning

b) med avseende på Sverige, varje år för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats enligt den svenska lagstiftningen.

2. En person, som har varit underkastad båda parter lagstiftning, liksom hans familjemedlemmar, efterlevande och andra rättsinnehavare, skall ha rätt till en förmån enligt en given lagstiftning om han uppfyller villkoren för rätt till förmån enligt denna lagstiftning. Det behöriga försäkringsorganet skall beräkna förmånens storlek enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det tillämpar, varvid endast perioder som kan tillgodoräknas enligt denna lagstiftning beaktas.

3. Om en person inte har rätt till en förmån enbart på grundval av de perioder som kan tillgodoräknas enligt en parts lagstiftning, skall det behöriga försäkringsorganet lägga samman de perioder som kan tillgodoräknas enligt bestämmelserna i artiklarna 13, 14, och 15.

Artikel 13

1. När sammanläggning behövs för att öppna rätt till en förmån enligt lagstiftningen i Québec, skall det behöriga försäkringsorganet i Québec förfara enligt följande:

a) varje år, som ingår i de perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk lagstiftning på grund av anställning eller annan förvärvsverksamhet under året i fråga eller under en del därav, erkänns som ett år för vilket avgifter erlagts, förutsatt att det kan medräknas i avgiftsperioden så som den definieras i Québecs lagstiftning

b) år som tillgodoräknats enligt a) skall sammanläggas med år som ingår i perioder

créditées en vertu de la législation du Québec à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Après une telle totalisation, l'institution compétente du Québec détermine, selon sa propre législation, si la personne remplit les conditions requises pour être admissible à une prestation.

3. Pour déterminer le montant de la prestation payable, l'institution compétente du Québec procède de la façon suivante :

a) la partie de la prestation reliée aux gains est calculée selon les dispositions de la législation du Québec et est basée exclusivement sur les périodes créditées en vertu de cette législation ;

b) la partie uniforme de la prestation est ajustée en proportion de la période créditée en vertu de la législation du Québec par rapport à la période cotisable telle que définie dans cette législation.

Article 14

1. Lorsqu'il faut appliquer la totalisation pour ouvrir le droit à une prestation payable en vertu de la législation de la Suède, l'institution compétente de la Suède procède de la façon suivante :

a) toute année comprise dans les périodes créditées en vertu de la législation du Québec est reconnue comme une année pour laquelle des points de pension sont acquis ;

b) les années créditées en vertu de l'alinéa a) sont additionnées aux années des périodes créditées en vertu de la législation de la Suède à la condition qu'elles ne se superposent pas.

2. Après une telle totalisation, l'institution compétente de la Suède détermine, selon sa propre législation, si la personne remplit les conditions requises pour être admissible à une prestation.

3. Pour déterminer le montant de la prestation payable, seulement la période créditée en vertu de la législation de la Suède est prise en considération.

Article 15

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation, après la totalisation prévue à l'article 13 ou à l'article 14, les périodes crédi-

som kan tillgodoräknas enligt Québecks lagstiftning, under förutsättning att de inte sammanfaller.

2. Efter denna sammanläggning bestämmer det behöriga försäkringsorganet i Québec enligt sin lagstiftning om personen uppfyller villkoren för rätt till förmån.

3. För att beräkna storleken av den förmån som skall utges skall det behöriga försäkringsorganet i Québec förfara enligt följande:

a) den del av förmånen som är beroende av förvärvsinkomster beräknas enligt bestämmelserna i Québecks lagstiftning och grundas uteslutande på perioder som kan tillgodoräknas enligt denna lagstiftning

b) den enhetliga grunddelen av förmånen omräknas efter förhållandet mellan de perioder som kan tillgodoräknas enligt Québecks lagstiftning och hela avgiftsperioden, såsom den definieras i denna lagstiftning.

Artikel 14

1. När sammanläggning behövs för att öppna rätt till en förmån enligt svensk lagstiftning, skall det behöriga svenska försäkringsorganet förfara enligt följande:

a) varje år som ingår i de perioder som kan tillgodoräknas enligt Québecks lagstiftning skall likställas med ett år för vilket pensionspäng tillgodoräknats

b) år som tillgodoräknats enligt a) skall läggas samman med år som tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning, under förutsättning att de inte sammanfaller.

2. Efter denna sammanläggning bestämmer det behöriga svenska försäkringsorganet enligt sin lagstiftning om personen uppfyller de föreskrivna villkoren för rätt till förmån.

3. För att beräkna storleken av den förmån som skall utges skall endast perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk lagstiftning beaktas.

Artikel 15

1. Om en person inte är berättigad till en förmån efter sammanläggning enligt artikel 13 eller artikel 14, skall perioder medräknas,

tées en vertu de la législation d'une tierce partie qui a conclu, avec chacune des Parties, une entente de sécurité sociale contenant des dispositions relatives à la totalisation de telles périodes, sont prises en considération selon les modalités prévues dans ce chapitre.

2. Lorsqu'il est impossible de déterminer avec exactitude à quelle époque se situent les périodes créditées en vertu de la législation d'une Partie, elles sont présumées ne pas se superposer aux périodes créditées en vertu d'une autre législation.

CHAPITRE 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 16

1. Pour le Québec, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations visées par la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles.

2. Pour la Suède, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations visées par la législation relative à l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles.

Article 17

1. Le bénéficiaire qui a droit à une prestation en vertu de la législation d'une Partie et qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie a droit :

a) aux prestations en nature servies, pour le compte de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions de la législation que cette dernière applique :

b) aux prestations en espèces servies par l'institution compétente selon les dispositions de la législation qu'elle applique. Toutefois, après accord entre l'institution compétente et l'institution du lieu de séjour ou de résidence, ces prestations peuvent être servies par cette dernière institution, pour le compte de la première, selon la législation applicable par l'institution compétente.

2. Des exceptions et des conditions relatives à l'application des dispositions du pa-

som tillgodoräknats enligt lagstiftningen hos en tredje part, med vilken båda parter har träffat överenskommelse om social trygghet som innehåller regler som sammanläggning av sådana perioder, enligt reglerna i detta kapitel.

2. Om det inte är möjligt att exakt fastslå när perioder som kan tillgodoräknas enligt en parts lagstiftning intjänats, skall de inte anses sammanfalla med perioder som kan tillgodoräknas enligt en annan lagstiftning.

KAPITEL 2

Arbetsolycksfall och arbetssjukdomar

Artikel 16

1. Med avseende på Québec skall detta kapitel tillämpas på alla förmåner som utges enligt lagstiftningen om arbetsolycksfall och arbetssjukdomar.

2. Med avseende på Sverige skall detta kapitel tillämpas på alla förmåner som utges enligt lagstiftningen om arbetsskadeförsäkring.

Artikel 17

1. En förmånstagare som är berättigad till en förmån enligt en parts lagstiftning och som är bosatt eller vistas inom den andra partens territorium har rätt till:

a) vårdförmåner som tillhandahålls, för det behöriga försäkringsorganets räkning, av försäkringsorganet för vistelse- eller bosättningsorten enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det sistnämnda organet har att tillämpa;

b) kontantförmåner som utges av det behöriga försäkringsorganet enligt bestämmelserna i den lagstiftning som det har att tillämpa. Efter överenskommelse mellan det behöriga försäkringsorganet och organet för vistelse- eller bosättningsorten kan emellertid sådana förmåner utges av det sistnämnda organet för det förstnämndas räkning, i enlighet med den lagstiftning som det behöriga försäkringsorganet har att tillämpa.

2. Undantag från och villkor för tillämpning av bestämmelserna i första stycket kan

ragraphe 1 peuvent être prévues par l'Arrangement administratif visé à l'article 27.

Article 18

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sous la législation des deux Parties une activité susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles le bénéficiaire peut prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'activité en cause a été exercée en dernier lieu.

2. La charge des prestations est répartie entre les institutions des deux Parties. Cette répartition est effectuée au prorata de la durée des périodes d'activités reliées à la maladie considérée, accomplies sous la législation de chacune des Parties, par rapport à la durée totale de telles périodes accomplies sous la législation des deux Parties, à la date à laquelle ces prestations ont pris cours.

Article 19

1. En cas de rechute d'une maladie professionnelle pour laquelle un travailleur a bénéficié ou bénéficie d'une réparation au titre de la législation d'une Partie, les dispositions suivantes sont applicables:

a) si le travailleur, depuis qu'il bénéficie des prestations, n'a pas exercé sous la législation de l'autre Partie un emploi susceptible de provoquer la maladie considérée ou la rechute de celle-ci, l'institution compétente de la première Partie est tenue de servir les prestations relatives à la rechute et d'en assumer la charge, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) si le travailleur, depuis qu'il bénéficie des prestations, a exercé un tel emploi sous la législation de l'autre Partie, la charge des prestations relatives à la rechute est répartie, entre les institutions des deux Parties, au prorata de la durée des périodes d'exercice d'un tel emploi, accomplies sous la législation de chacune des Parties, par rapport à la durée totale de telles périodes accomplies sous la législation des deux Parties, à la date à laquelle les prestations relatives à la rechute ont pris cours;

tas in i den i artikel 27 nämnda tillämpningsöverenskommelsen.

Artikel 18

1. När en person, som har ådragit sig en arbetsjukdom, har varit sysselsatt under båda parterers lagstiftning i ett arbete som kan ha orsakat sjukdomen, skall de förmåner, på vilka förmånstagaren kan ha anspråk, utges enbart enligt den lagstiftning som gäller för den part, inom vars territorium arbetet ifråga senast utfördes.

2. Kostnaderna för förmånerna skall delas mellan de båda parternas försäkringsorgan. Denna fördelning skall göras efter förhållandet mellan längden av de sysselsättningsperioder, vilka har samband med sjukdomen och som fullgjorts enligt vardera partens lagstiftning, och den totala längden av sådana perioder som fullgjorts enligt båda parterers lagstiftning vid den tidpunkt då förmånerna började utgå.

Artikel 19

1. När en arbetstagare får återfall i en arbetssjukdom, för vilken han erhållit eller erhåller ersättning enligt en parts lagstiftning, skall följande bestämmelser tillämpas:

a) om arbetstagaren, sedan han beviljats förmåner, inte har haft sådant arbete som kan ha framkallat sjukdomen ifråga eller återfallet däri under den andra partens lagstiftning, skall den första partens behöriga försäkringsorgan utge förmåner för återfallet och stå för kostnaderna för dessa enligt den lagstiftning som detta tillämpar;

b) om arbetstagaren, sedan han beviljats förmåner, har haft sådant arbete under den andra partens lagstiftning, skall kostnaderna för förmånerna som hänför sig till återfallet fördelas mellan de båda parternas organ efter förhållandet mellan längden av de perioder då sådant arbete utförts enligt vardera partens lagstiftning och den totala längden av sådana perioder som fullgjorts enligt båda parterers lagstiftning vid den tidpunkt då förmånerna som hänför sig till återfallet började utgå;

c) dans le cas visé à l'alinéa b), les prestations relatives à la rechute sont servies par l'institution compétente de la Partie sous la législation de laquelle l'emploi relié à la rechute a été exercé en dernier lieu, selon les dispositions de la législation qu'elle applique; toutefois, si le bénéficiaire n'a pas droit à des prestations en vertu de cette législation, celles-ci sont servies et les charges sont assumées par l'institution compétente de l'autre Partie selon les dispositions de la législation qu'elle applique.

2. En cas de rechute d'une maladie professionnelle qui a donné lieu à l'application des dispositions de l'article 18, les dispositions suivantes sont applicables:

a) l'institution compétente qui a accordé les prestations en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 sert les prestations relatives à la rechute, selon les dispositions de la législation qu'elle applique;

b) la charge des prestations reste répartie entre les institutions des deux Parties conformément au paragraphe 2 de l'article 18; toutefois, si le travailleur a exercé à nouveau une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ou la rechute de celle-ci, une nouvelle répartition est effectuée au prorata de la durée des périodes d'activités considérées antérieurement et des périodes relatives à la nouvelle activité, accomplies sous la législation de chacune des parties, par rapport à la durée totale de ces périodes accomplies sous la législation des deux Parties, à la date à laquelle les prestations relatives à la rechute ont pris cours.

Article 20

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus ou constatés antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, l'institution compétente de cette Partie prend également en considération les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus ou constatés antérieurement sous la législation de l'autre Partie, comme s'ils étaient survenus ou constatés sous la législation qu'elle applique.

c) i fall som avses i b) skall förmåner i anledning av återfallet utges av det behöriga försäkringsorganet hos den part, under vars lagstiftning sådant arbete senast utfördes som återfallet har samband med, och enligt den lagstiftning som detta har att tillämpa. Om förmånstagaren inte har rätt till förmåner enligt sistnämnda lagstiftning skall dock dessa utges av den andra partens behöriga försäkringsorgan enligt bestämmelserna i den lagstiftning detta tillämpar och på dess bekostnad.

2) I händelse av återfall i en arbetssjukdom som lett till tillämpning av bestämmelserna i artikel 18 skall följande bestämmelser tillämpas:

a) det behöriga försäkringsorgan som utgett förmåner enligt artikel 18 första stycket skall utge förmåner i anledning av återfallet enligt den lagstiftning som detta tillämpar;

b) kostnaderna för förmånerna fördelas mellan de båda parternas organ enligt artikel 18 andra stycket. Om emellertid arbetstagaren på nytt har arbetat i en verksamhet som kan ha orsakat sjukdomen ifråga eller återfallet däri, skall en ny fördelning göras efter förhållandet mellan längden av tidigare beaktade perioder och de perioder som hänförs till den nya verksamheten och som fullgjorts enligt vardera partens lagstiftning, å ena sidan, och, å andra sidan, den totala längden av perioder som fullgjorts enligt båda parters lagstiftning vid den tidpunkt då förmånerna i anledning av återfallet började utgå.

Artikel 20

Om en parts lagstiftning uttryckligen eller underförstått föreskriver att arbetsolycksfall eller arbetssjukdomar som inträffat eller konstaterats tidigare skall beaktas vid bedömning av graden av arbetsoförmåga, skall denna parts behöriga försäkringsorgan även beakta arbetsolycksfall och arbetssjukdomar som inträffat eller konstaterats under den andra partens lagstiftning, som om dessa hade inträffat eller konstaterats under dess lagstiftning.

Article 21

L'institution compétente d'une Partie, dont la législation prévoit que le montant des prestations en espèces varie avec le nombre des membres de la famille, tient compte également des membres de la famille de l'intéressé qui résident sur le territoire de l'autre Partie comme s'ils résidaient sur son territoire.

Article 22

1. Une institution est tenue de rembourser le montant des prestations qui sont servies pour son compte par l'autre institution.

2. Les remboursements visés au paragraphe 1 sont effectués selon les modalités prévues par l'Arrangement administratif visé à l'article 27.

CHAPITRE 3

*Services de santé**Article 23*

1. Pour le Québec, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations relatives aux services de santé visées par la Loi sur les services de santé et les services sociaux, par la Loi sur l'assurance-maladie et par la Loi sur l'assurance-hospitalisation;

2. Pour la Suède, le présent chapitre s'applique à toutes les prestations en nature visées par la législation relative à l'assurance-maladie.

Article 24

1. Une personne résidant sur le territoire d'une Partie et séjournant sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler temporairement bénéficie, tout comme les personnes à sa charge qui l'accompagnent, à compter du jour de l'arrivée sur ce territoire, des prestations en nature prévues par la législation de la dernière Partie.

2. La période d'admissibilité aux prestations prévues au paragraphe 1 ne peut excéder un an. Toutefois, l'institution compétente du lieu de séjour peut, sur demande, étendre cette période.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également au détaché et à l'étudiant inscrit dans une institution d'enseignement sur le territoire du lieu de séjour.

Artikel 21

Det behöriga försäkringsorganet hos en part, enligt vars lagstiftning kontantförmånens storlek varierar med antalet familjemedlemmar, skall också medräkna familjemedlemmar som är bosatta inom den andra partens territorium som om de vore bosatta inom det egna territoriet.

Artikel 22

1. Ett försäkringsorgan skall återbetala summan av förmåner som utgetts för dess räkning av det andra försäkringsorganet.

2. Återbetalningar enligt första stycket skall göras på sätt som föreskrivs i den i artikel 27 nämnda tillämpningsöverenskomsten.

KAPITEL 3

*Sjukvårdsförmåner**Artikel 23*

1. Med avseende på Québec skall detta kapitel tillämpas på alla sjukvårdsförmåner enligt lagen om sjukvårdsförmåner och socialtjänst, lagen om sjukförsäkring och lagen om försäkring för sjukhusvård.

2. Med avseende på Sverige skall detta kapitel tillämpas på alla sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen om sjukförsäkring.

Artikel 24

1. En person som är bosatt inom den ena partens territorium och som vistas inom den andra partens territorium för att tillfälligt arbeta där har, liksom hans medföljande familjemedlemmar, rätt till vårdförmåner enligt sistnämnda partens lagstiftning från dagen för ankomsten till detta territorium.

2. Den period, under vilken någon kan göra anspråk på förmåner som avses i första stycket, är begränsad till ett år. Det behöriga försäkringsorganet på vistelseorten kan dock på begäran utsträcka denna tid.

3. Bestämmelserna i första stycket skall även tillämpas på utsända arbetstagare och på studerande som är inskrivna vid undervisningsanstalt inom vistelseortens territorium.

Article 25

Le présent chapitre ne s'applique pas lorsqu'une personne se rend du territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie pour y recevoir des traitements médicaux ou hospitaliers.

Article 26

L'institution compétente du lieu de séjour sert les prestations prévues dans ce chapitre et en conserve la charge.

TITRE III

Disposition diverses

Article 27

1. Un Arrangement administratif, arrêté par les Parties, fixe les modalités d'application de l'Entente.

2. Les organismes de liaison des deux Parties sont désignés dans cet Arrangement administratif.

Article 28

Les autorités et les institutions compétentes:

a) se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Entente;

b) se fournissent mutuellement assistance sans aucuns frais pour toute question relative à l'application de l'Entente;

c) se transmettent tout renseignement sur les mesures adoptées aux fins de l'application de l'Entente ou sur les modifications apportées à leur législation respective pour autant que de telles modifications affectent l'application de l'Entente;

d) s'informent des difficultés rencontrées dans l'application de l'Entente et s'engagent à les résoudre dans la mesure du possible.

Article 29

1. A moins que la divulgation ne soit requise en vertu de la législation d'une Partie, toute information communiquée par une institution d'une Partie à une institution de l'autre Partie, concernant une personne, est

Artikel 25

Detta kapitel är inte tillämpligt när en person beger sig från en parts territorium till den andra partens territorium i syfte att där erhålla medicinsk behandling eller sjukhusvård.

Artikel 26

Det behöriga försäkringsorganet på vistelseorten tillhandahåller förmåner som avses i detta kapitel och står för kostnaderna för dessa.

AVDELNING III

Övriga bestämmelser

Artikel 27

1. En tillämpningsöverenskommelse, som parterna sluter, skall ange sättet för genomförandet av överenskommelsen.

2. De båda parternas förbindelseorgan skall anges i denna tillämpningsöverenskommelse.

Artikel 28

De behöriga myndigheterna och försäkringsorganen skall

a) delge varandra sådan information som är nödvändig för tillämpningen av denna överenskommelse;

b) kostnadsfritt lämna varandra bistånd i alla frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse;

c) delge varandra all information om åtgärder som vidtagits för tillämpningen av denna överenskommelse eller om förändringar i deras respektive lagstiftning, i den mån dessa förändringar påverkar tillämpningen av överenskommelsen;

d) informera varandra om svårigheter som uppkommer vid tillämpningen av denna överenskommelse och så vitt möjligt avhjälpa dessa.

Artikel 29

1. Såvida inte utlämnande av en viss upplysning krävs enligt en parts lagstiftning, är varje information som lämnas av den ena partens försäkringsorgan till den andra partens försäkringsorgan om en person sekretessbe-

confidentielle et est exclusivement utilisée en vue de l'application de l'Entente et de la législation à laquelle elle s'applique.

2. Le droit d'une personne de prendre connaissance des dossiers comportant des informations à son sujet est soumis à la législation de la Partie où se trouve le dossier.

3. Aux fins des paragraphes précédents, le mot « information » désigne tout renseignement comportant le nom d'une personne ou tout renseignement à partir duquel l'identité d'une personne peut être facilement établie.

Article 30

Toute prestation est payable directement à un bénéficiaire dans la monnaie de la Partie qui effectue le paiement, sans aucune déduction pour frais d'administration, frais de transfert ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du paiement de cette prestation.

Article 31

1. Toute exemption ou réduction de frais prévue par la législation d'une Partie relative à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de cette législation est étendue aux certificats et documents à produire, en application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout acte, document ou pièce quelconque à produire pour l'application de l'Entente est dispensé du visa de légalisation ou de toute autre formalité similaire.

Article 32

1. Une demande de prestation présentée en vertu de la législation d'une Partie est réputée être une demande pour la même prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, pourvu que le requérant

a) indique que cette demande doit être considérée comme une demande de prestation en vertu de la législation de l'autre Partie, ou

b) fournisse des renseignements au moment de la demande à l'effet qu'une période créditée, telle que définit à l'article 12, lui a été attribuée en vertu de la législation de l'autre Partie; toutefois, le requérant peut ex-

lagd och får endast användas vid tillämpning av överenskommelsen och av den lagstiftning som överenskommelsen avser.

2. Rätten för en person att del av handlingar som innehåller information om honom bedöms enligt lagstiftningen hos den part där handlingarna finns.

3. I första och andra styckena avses med information varje upplysning som innehåller en persons namn eller någon annan upplysning varigenom personens identitet lätt kan fastställas.

Artikel 30

Alla förmåner skall utbetalas direkt till en förmånstagare i den parts valuta som gör utbetalningen, utan avdrag för administrativa omkostnader, överföringskostnader eller andra kostnader som kan uppstå vid betalningen av förmånerna.

Artikel 31

1. Varje befrielse från eller nedsättning av avgifter, som skall erläggas enligt ena partens lagstiftning för utfärdande av intyg eller handling som skall företes vid tillämpning av denna lagstiftning, skall gälla även för intyg och handlingar som skall företes vid tillämpning av den andra partens lagstiftning.

2. Alla beslut, handlingar och bevis som skall företes för tillämpning av denna överenskommelse är befriade från legalisering och andra liknande formaliteter.

Artikel 32

1. En ansökan om en förmån som inges enligt en parts lagstiftning skall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra partens lagstiftning, förutsatt att sökanden

a) begär att denna ansökan skall anses som en ansökan om förmån enligt den andra partens lagstiftning eller,

b) vid tiden för ansökan företer uppgifter som visar att en period, som kan tillgodoräknas enligt definitionen i artikel 12, har tillgodoräknats honom enligt den andra partens lagstiftning. Sökanden kan dock begära att

iger que sa demande de prestation auprès de l'autre Partie soit différée.

2. Une demande, avis ou recours qui, en vertu de la législation de l'une des Parties, aurait dû être présenté dans un délai prescrit à l'autorité ou à une institution compétente de cette Partie mais qui a été présenté dans le même délai à l'autorité ou à une institution compétente de l'autre Partie, est réputé avoir été présenté à l'autorité ou à l'institution de la première Partie. En ce cas, l'autorité ou l'institution de la seconde Partie transmet, dès que possible, cette demande, avis ou recours à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.

3. Le pourvoi en appel d'une décision est considéré selon la procédure normale d'appel prévue en vertu de la législation de la Partie dont la décision fait l'objet de l'appel.

Article 33

1. Les rapports médicaux prévus par la législation d'une Partie peuvent être produits, à la requête de l'institution compétente, sur le territoire de l'autre Partie, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence du bénéficiaire de prestations, dans les conditions prévues par l'Arrangement administratif visé à l'article 27.

2. Les rapports médicaux produits dans les conditions prévues au paragraphe 1 ne peuvent être invalidés du seul fait qu'ils ont été produits sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE IV

Dispositions transitoires et finales

Article 34

1. L'Entente n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Toute période avant la date d'entrée en vigueur de l'Entente doit être prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation en vertu de l'Entente.

3. Pour les fins d'application du chapitre I du Titre II et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 :

a) une prestation, autre qu'une prestation de décès, est due en vertu de l'Entente même

hans ansökan om förmån från den andra parten skall anstå.

2. Varje ansökan, meddelande eller besvär, som enligt en parts lagstiftning skulle ha ingetts till denna parts behöriga myndighet eller försäkringsorgan inom en föreskriven tid, men som ingetts inom samma tid till den andra partens behöriga myndighet eller försäkringsorgan, skall anses ha ingetts till myndigheten eller organet i den första staten. Myndigheten eller organet hos den andra parten skall i sådant fall utan dröjsmål översända ansökningen, meddelandet eller besvärshandlingen till myndigheten eller organet hos den första parten.

3. Besvär över beslut skall handläggas enligt den besvärsordning som gäller enligt den parts lagstiftning vars beslut är föremål för besvär.

Artikel 33

1. Läkarutlåtanden, som erfordras enligt en parts lagstiftning, kan på begäran av det behöriga försäkringsorganet utfärdas inom den andra partens territorium av organet för förmånstagarens vistelse- eller bosättningsort under de förutsättningar som anges i den i artikel 27 nämnda tillämpningsöverenskommelsen.

2. Läkarutlåtanden som utfärdas på sätt som anges i första stycket kan inte underkännas endast på grund av att de utfärdats inom den andra partens territorium.

AVDELNING IV

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 34

1. Denna överenskommelse grundar inte rätt till förmåner för tid före dess ikraftträdande.

2. Varje period före ikraftträdandet av denna överenskommelse skall beaktas vid bestämmande av rätten till en förmån enligt överenskommelsen.

3. Vid tillämpning av kapitel I i avdelning II, och om inte annat följer av bestämmelserna i första stycket, skall

a) en förmån – fränsett dödsfallsersättning – som hänför sig till förhållanden före

si elle se rapporte à un événement antérieur à la date de son entrée en vigueur ;

b) dans le cas d'une demande produite dans les deux ans de la date d'entrée en vigueur de cette Entente, les droits résultant de cette Entente sont acquis à compter de cette date, ou à compter de la date de l'événement ouvrant droit à la prestation si celle-ci lui est postérieure, nonobstant les dispositions de la législation des deux Parties relative à la prescription des droits ;

c) dans le cas d'une demande produite après l'expiration du délai de deux ans mentionné à l'alinéa précédent, les droits qui ne sont pas prescrits sont acquis à compter de la date de la demande.

4. La période de 24 mois prévue à l'article 7 de l'Entente débute à la date de l'entrée en vigueur de l'Entente pour une personne qui est détachée à cette date.

5. Cette entente ne modifie pas les dispositions de la législation de la Suède concernant :

a) le calcul de la pension supplémentaire pour les citoyens de la Suède nés avant 1924 ; et

b) l'acquisition de points de pension pour les citoyens de la Suède en regard d'un emploi alors qu'ils résident à l'extérieur de la Suède.

Article 35

1. Les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer entre elles dans leur langue officielle.

2. Une décision ou un avis d'un tribunal ou d'une institution peuvent être adressés directement à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 36

1. Chacune des Parties signataires de l'Entente notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Entente.

2. L'Entente est conclue pour une durée indéfinie à partir de la date de son entrée en vigueur, laquelle sera fixée par échange de lettres entre les Parties signataires. Elle peut

överenskommelsens ikraftträdande utbetalas enligt denna överenskommelse,

b) i fall då ansökan ingetts inom två år från denna överenskommelsens ikraftträdande de rättigheter, som tillkommer någon på grund av denna överenskommelse, beviljas från och med ikraftträdandet eller från och med tidpunkten för den händelse som öppnar rätt till förmån, om denna inträffat senare, oavsett bestämmelserna i de båda parternas lagstiftning rörande preskription av rättigheter,

c) när en ansökan ingetts efter utgången av de två år som nämns i föregående punkt, de rättigheter som inte preskriberats beviljas från och med ansökningsdagen.

4. Den tjugofyramånadersperiod som nämns i artikel 7 i denna överenskommelse skall räknas från ikraftträdandet av överenskommelsen med avseende på en person som vid den tidpunkten är utsänd.

5. Denna överenskommelse berör inte bestämmelserna i den svenska lagstiftningen beträffande

a) beräkningen av tilläggs pension för svenska medborgare födda före 1924; och

b) tillgodoräknande av pensionspoäng för svenska medborgare på grund av anställning vid bosättning utom Sverige.

Artikel 35

1. De behöriga myndigheterna och försäkringsorganen hos de båda parterna kan meddela sig direkt med varandra på sina officiella språk.

2. Ett beslut eller ett meddelande från en domstol eller ett försäkringsorgan kan direkt tillställas en person som är bosatt inom den andra partens territorium.

Artikel 36

1. Denna överenskommelsens parter skall underrätta varandra när de interna villkoren för ikraftträdandet av överenskommelsen har fullgjorts.

2. Överenskommelsen har slutits för att gälla utan tidsbegränsning från dagen för ikraftträdandet, vilken skall bestämmas genom skriftväxling mellan parterna. Den kan

être dénoncée par l'une des Parties par notification à l'autre Partie. L'Entente prend fin le 31 décembre qui suit d'au moins 12 mois la date de la notification.

3. En cas de dénonciation, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Entente sera maintenu et des négociations seront entreprises afin de statuer sur les droits en cours d'acquisition en vertu de l'Entente.

Fait à Québec le vingt du mois de septembre 1986 en deux exemplaires, en langue suédoise et en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède

Anita Gradin

Pour le Gouvernement du Québec

Gil Remillard

upsägas av en av parterna genom skriftlig underrättelse till den andra parten. Överenskommelsen skall upphöra att gälla den 31 december som infaller sedan minst 12 månader förflutit efter dagen för underrättelsen.

3. I händelse av uppsägning skall varje rättighet som en person förvärvat enligt bestämmelser i denna överenskommelse upprätthållas och förhandlingar skall äga rum för att reglera de rättigheter som håller på att förvärvas med stöd av överenskommelsen.

Som skedde i Québec den 20 september 1986 i två exemplar, på svenska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering

Anita Gradin

För Québecs regering

Gil Remillard